



Sakaiコミュニティにおける I10nの現状と課題

2013年 8月 21日

常盤 祐司

法政大学 情報メディア教育研究センター

Sakai

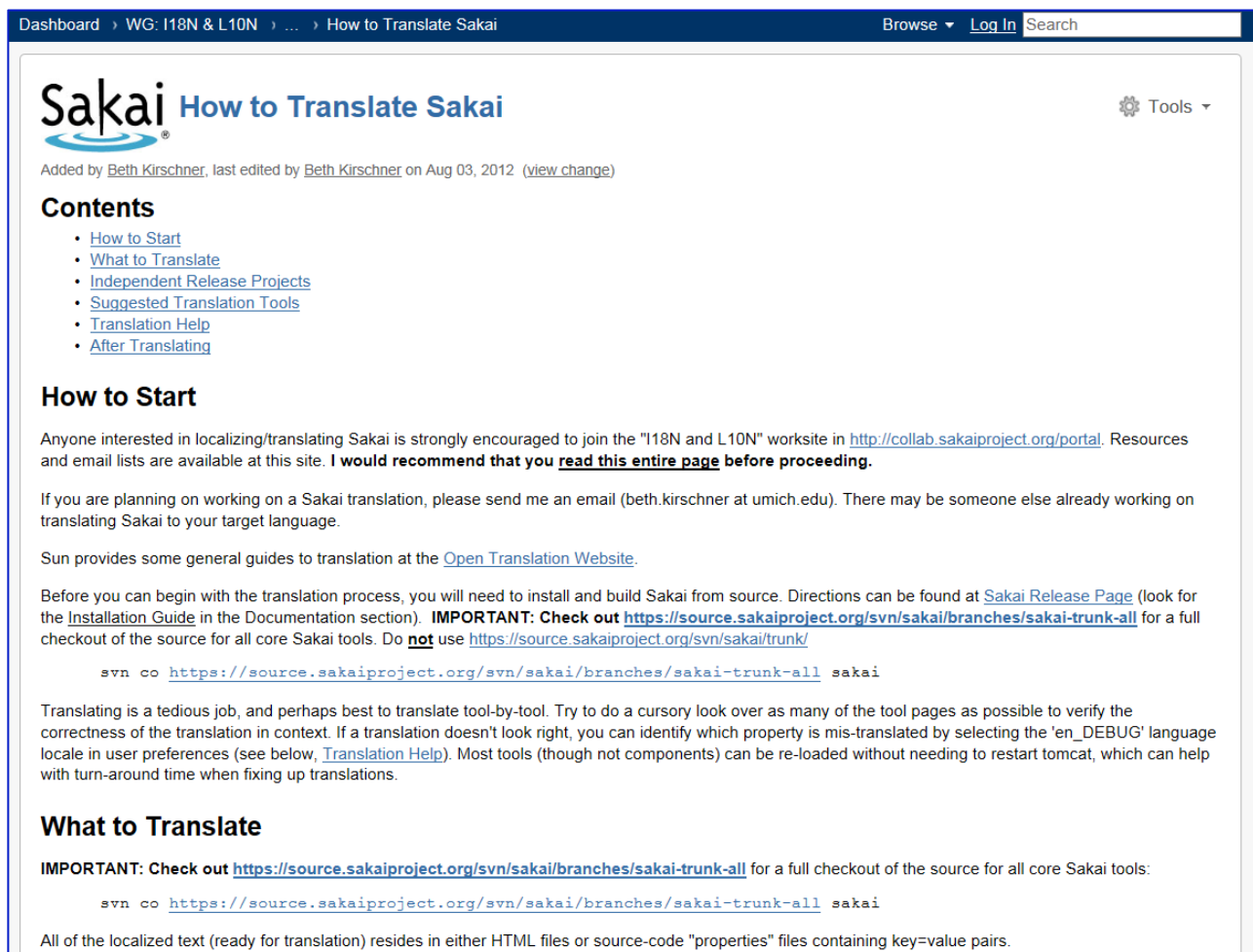
The logo for Sakai consists of the word "Sakai" in a black, sans-serif font. Below the letter "k" is a blue graphic element consisting of two concentric, horizontal, slightly curved lines that resemble a ripple or a stylized wave.

On 01/05(MAY)/2013, at 0:34, Jean-Francois Leveque<jean-francois.leveque@upmc.fr> wrote:

Neal Caidin and myself have been able to get information which leads to the following information about locales support, and I need opinions from locale maintainers:

| | |
|----------|--|
| de | (no maintainer) |
| en_GB | (no maintainer) |
| es/es_ES | (opinion from Valerio Cerní is needed) |
| fr_CA | (opinion from Philippe Rancourt is needed) |
| fr_FR | (Jean-François Lévêque requests rollback of changes to fr_FR and submission of changes without updates to fr_FR) |
| it | (no maintainer) |
| ja | (Opinion from Ja Sakai Community is needed) |
| ko | (no maintainer) |
| nl | (no maintainer) |
| pt_BR | (no maintainer) |
| pt_PT | (no maintainer) |
| zh_CN | (Opinion from 高瑛 is needed) |
| zh_TW | (Ivan Ho doesn't mind creating JIRA later if updates contain inappropriate translations) |

Sakai Confluenceに掲載されている。 (last update Aug. 03, 2012)



Dashboard > WG: I18N & L10N > ... > How to Translate Sakai

Browse ▾ Log In Search

Sakai How to Translate Sakai

Added by [Beth Kirschner](#), last edited by [Beth Kirschner](#) on Aug 03, 2012 ([view change](#))

Contents

- [How to Start](#)
- [What to Translate](#)
- [Independent Release Projects](#)
- [Suggested Translation Tools](#)
- [Translation Help](#)
- [After Translating](#)

How to Start

Anyone interested in localizing/translating Sakai is strongly encouraged to join the "I18N and L10N" worksite in <http://collab.sakaiproject.org/portal>. Resources and email lists are available at this site. **I would recommend that you read this entire page before proceeding.**

If you are planning on working on a Sakai translation, please send me an email (beth.kirschner@umich.edu). There may be someone else already working on translating Sakai to your target language.

Sun provides some general guides to translation at the [Open Translation Website](#).

Before you can begin with the translation process, you will need to install and build Sakai from source. Directions can be found at [Sakai Release Page](#) (look for the [Installation Guide](#) in the Documentation section). **IMPORTANT: Check out <https://source.sakaiproject.org/svn/sakai/branches/sakai-trunk-all> for a full checkout of the source for all core Sakai tools. Do **not** use <https://source.sakaiproject.org/svn/sakai/trunk/>**

```
svn co https://source.sakaiproject.org/svn/sakai/branches/sakai-trunk-all sakai
```

Translating is a tedious job, and perhaps best to translate tool-by-tool. Try to do a cursory look over as many of the tool pages as possible to verify the correctness of the translation in context. If a translation doesn't look right, you can identify which property is mis-translated by selecting the 'en_DEBUG' language locale in user preferences (see below, [Translation Help](#)). Most tools (though not components) can be re-loaded without needing to restart tomcat, which can help with turn-around time when fixing up translations.

What to Translate

IMPORTANT: Check out <https://source.sakaiproject.org/svn/sakai/branches/sakai-trunk-all> for a full checkout of the source for all core Sakai tools:

```
svn co https://source.sakaiproject.org/svn/sakai/branches/sakai-trunk-all sakai
```

All of the localized text (ready for translation) resides in either HTML files or source-code "properties" files containing key=value pairs.

出典 : How to Translate Sakai - WG: I18N & L10N - Confluence, available from
<<https://confluence.sakaiproject.org/display/I18N/How+to+Translate+Sakai>> (accessed 2013-08-13)

Sakai Confluence にて紹介されているTool, Project, および参考資料

■ Tools

- ResourceBundle Editor
- Benten
- ResourceProperties Editor
- ResourceProperties Editor
- OmegaT
- PropertyTransferer

■ Projects

- Transformable and PreferAble
- The Properties Comparator

■ Possible Options

- Pootle
- Eclipse Babel
- TranslateWiki
- Sakai Translation Server (Beta)



The screenshot shows a news article on the Pearson website. The header includes the Pearson logo and navigation links: About us, Our People, Responsibility, Investors, Media, and Contact us. A left sidebar contains a menu with items like Investors, Financial information, Announcements (highlighted), E-mail alerts, Strategy, Presentations, Videos, Shareholder information, Analysts, Debt investors, and Contacts. The main content area features the headline "Pearson to launch multilingual higher education" and a sub-headline in Japanese: "【注】 翻訳ツールとして商用のSDLを利用している." Below this is the title "Supporting International MyLabs using Sakai" in red. The article includes the "Jasig Sakai ATLANTA•2012" logo, the dates "June 10-15, 2012", and the tagline "Growing Community: Growing Possibilities". It also lists two speakers: Cris J. Holdorph from Unicon, Inc. and Nic Hanekom from Pearson International. A portrait of Nic Hanekom is shown in the bottom right corner. A Creative Commons license logo (CC BY-NC-SA) is located at the bottom center.

出典 : Pearson to launch multilingual higher education learning products, available from
<<http://www.pearson.com/news/2011/november/pearson-to-launch-multilingual-higher-education-learning-products.html?article=true>>
(accessed 2013-08-13)

From: Jean-Francois Leveque <jean-francois.leveque@upmc.fr>
To: "i18n@collab.sakaiproject.org" <i18n@collab.sakaiproject.org>
Cc: Cris J Holdorph <holdorph@unicon.net>, ...
日付: 2013年4月30日 23:34
件名: [WG: I18N & L10N] Managing translation updates

(中略)

Here is a list of the new variant locales with Pearson's translations:

es_ES_Pearson
fr_CA_Pearson
fr_FR_Pearson
ja_JP_Pearson
nl_NL_Pearson
zh_CN_Pearson

Here is a list of the locales that will have their translations, when available, replaced by Pearson's:

de
en_GB
it
ko
pt_BR
pt_PT
zh_TW



Ja Sakai Unconference
8/1 – 8/3, 2012



| 研究種目番号 | 研究種目番号 | 審査区分番号 | 細目番号 | 分割番号 | 整理番号 |
|--------|--------|--------|------|------|------|
| 3.675 | 05 | 1 | 1304 | | 0001 |

APPROVED

平成25年度（2013年度）基盤研究（B）（一般）研究計画調書

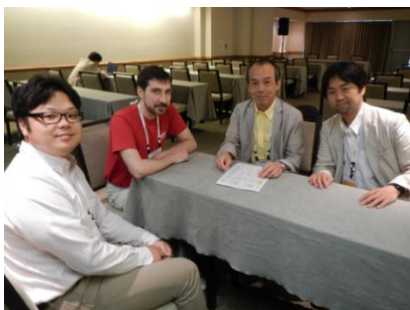
平成 24 年 10 月 22 日
1版

新規

| | | | | | | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|--------------|-----------|-------|-------|--------|-------|
| 研究種目 | 基盤研究(B) | 審査区分 | 一般 | | | | |
| 分野 | 情報学 | | | | | | |
| 分科 | 情報学フロンティア | | | | | | |
| 細目 | 学習支援システム | | | | | | |
| 細目表 キーワード | 学習管理システム | | | | | | |
| 細目表以外の キーワード | 翻訳メモリ | | | | | | |
| 研究代表者 氏名 | (フリガナ) トキワ ユウジ (漢字等) 常盤 祐司 | | | | | | |
| 所属研究機関 | 法政大学 | | | | | | |
| 部 局 | 情報メディア教育研究センター | | | | | | |
| 職 | 教授 | | | | | | |
| 研究課題名 | 大学向OSSの翻訳に適用する共通翻訳メモリの開発と国際コミュニティへの展開 | | | | | | |
| 研究経費 (千円未満の 端数は切り 捨てる) | 年度 | 研究経費 (千円) | 使用内訳 (千円) | | | | |
| | | | 設備備品費 | 消耗品費 | 旅費 | 人件費・謝金 | その他 |
| | 平成25年度 | 3,947 | 0 | 90 | 2,754 | 243 | 860 |
| | 平成26年度 | 5,028 | 0 | 90 | 2,896 | 894 | 1,148 |
| | 平成27年度 | 5,547 | 0 | 0 | 3,496 | 775 | 1,276 |
| | 平成28年度 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | 平成29年度 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 総計 | 14,522 | 0 | 180 | 9,146 | 1,912 | 3,284 | |
| 開示希望の有無 | 審査結果の開示を希望する | | | | | | |
| 研究計画最終年度前年度応募 | — | | | | | | |

Open Apereo Conferenceにおける提案

それぞれの国で独自に検討されており、Transifexによる翻訳は行われていない。



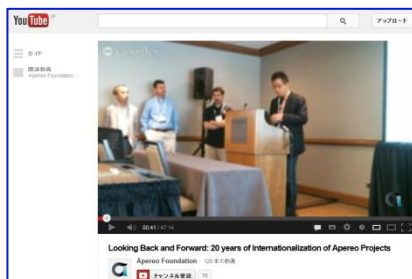
i18nリーダとのプロジェクト会議

- プロジェクトの詳細な説明
- 成果を踏まえSakai Community全体への提案



テクニカルデモ

- KeyとなるDeveloperへのデモ



セッション

- プロジェクトの説明





Sakai CLEにおける ja l10n の現状

| Language | kernel | sakai-2.8.x-all | sakai-2.9.x-all | sakai-trunk-all |
|----------|--------|-----------------|-----------------|-----------------|
| FR_UPMC | | | | |
| US_DEBUG | | | | |
| ar | | 82% | 78% | 72% |
| ca | | 95% | 98% | 96% |
| ca_ES | | 67% | 91% | 91% |
| de | | 0% | 51% | 67% |
| en | | 90% | 90% | 90% |
| en_AU | | 40% | 35% | 35% |
| en_DEBUG | | | | |
| en_GB | | 12% | 26% | 32% |
| en_US | | 63% | 53% | 53% |
| en_ZA | | 1% | 1% | 1% |
| es | | 97% | 96% | 91% |
| es_ES | | 75% | 75% | 69% |
| es_MX | | 97% | 92% | 85% |
| eu | | 79% | 76% | 73% |
| fr | 100% | 100% | 100% | 100% |
| fr_CA | | 76% | 76% | 73% |
| fr_FR | | 88% | 89% | 89% |
| in_ID | | 58% | 44% | 44% |
| it | | | 97% | 90% |
| ja | | 92% | 88% | 84% |
| ko | | 57% | 62% | 63% |
| mn | | 99% | 98% | 92% |



出典 : Internationalization Dashboard, available from
<<http://qa1-nl.sakaiproject.org/international/>>(accessed 2013-08-13)

Sakai-2.9.x-all におけるjaの翻訳率が 88%
であり, 100%になっていない.

■ 真因

- 翻訳作業
- Ja SakaiにおけるCommitter

sakai-2.9.x-all

sakai-2.10
以降

*.properties
etc.

削除

*.properties
etc.

変更

追加

Fact:

Sakai 2.8.0 April 2011

Sakai 2.9.0 Sep. 2012

Est.:

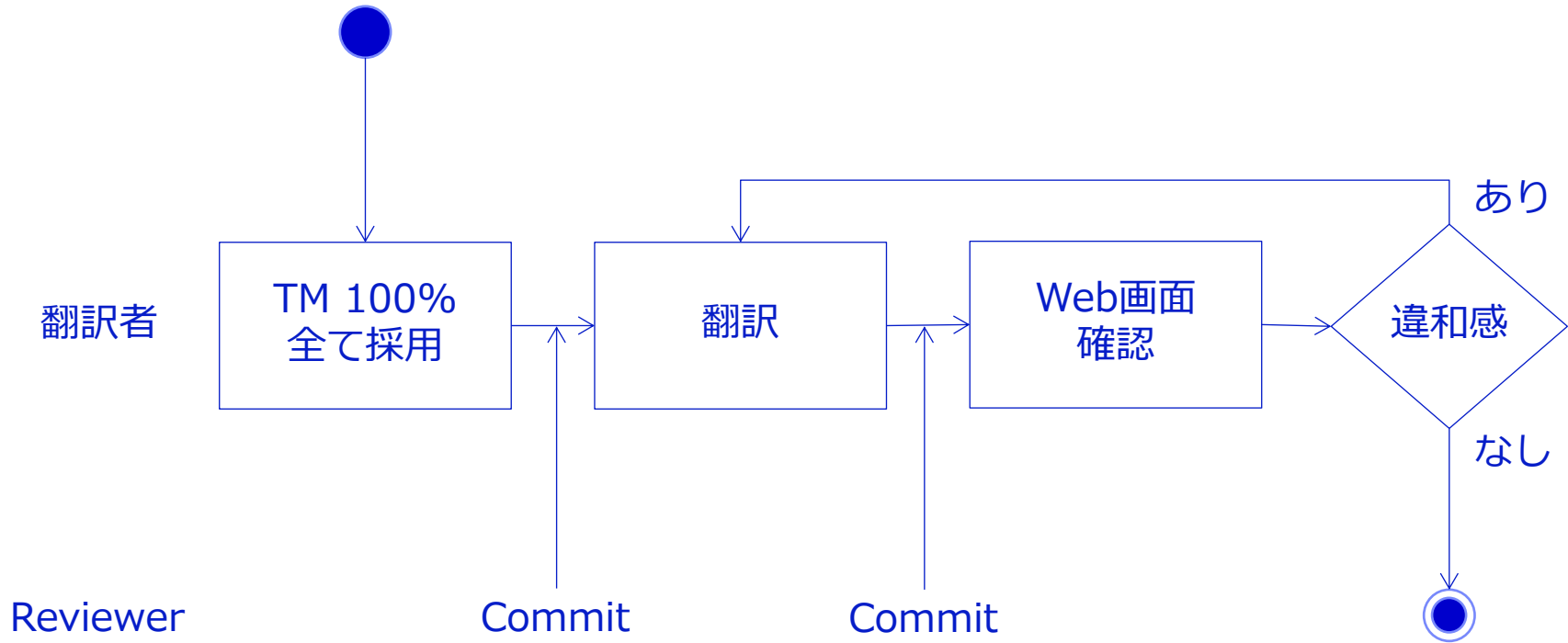
Sakai 2.10.0 Spring 2014

Sakai 2.11.0 Autumn 2015

■ 翻訳見直し
2013年度中

■ 変更・追加のみ翻訳

Minimum Workloadによる翻訳



CLA & CCLAの取得



The Apereo Foundation
<http://www.apereo.org>

Individual Contributor License Agreement ("Agreement") V1.0.1

<http://opensource.org/licenses/ECL-2.0>



The Apereo Foundation
<http://www.apereo.org>

**Software Grant and Corporate Contributor License Agreement
("Agreement") v1.1.1**

<http://opensource.org/licenses/ECL-2.0>



Ja Sakaiger #2